



Gran Teatre del Liceu

DESIGNACIÓ DEL TREBALL. TÍTOL: SERVEI D'INTERPRETACIÓ EN TRADUCCIÓ SIMULTÀNIA O CONSECUTIVA
PER ACTES I ESDEVENIDMENTS DEL GRAN TEATRE DEL LICEU

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

Data: 9 de març de 2023

INDEX

Clàusula 1. - OBJECTE DEL PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES.....	4
Clàusula 2. - ABAST DEL PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES	4
Clàusula 3.- DIVISIÓ EN LOTS DELS SERVEIS.....	¡Error! Marcador no definido.
Clàusula 4.- DESCRIPCIÓ DELS SERVEIS A REALITZAR	4
Clàusula 5.- REQUISITS GENERALS.....	5
Clàusula 6. - ALTRES REQUERIMENTS	5
Clàusula 7.- PREVISIÓ VOLUMS.....	6
Clàusula 8.- SEGUIMENT I COORDINACIÓ DELS TREBALLS.....	6
Clàusula 9. - PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL.....	7
Clàusula 10.- PROTECCIÓ DE DADES	7
Clàusula 11.- PENALITZACIONS ESPECÍFIQUES	8

Clàusula 1. - OBJECTE DEL PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

El present plec té per objecte establir les prescripcions tècniques particulars que regiran la realització de la prestació del servei de traducció simultània o consecutiva per actes i esdeveniments del Gran Teatre del Liceu, a les rodes de premsa i altres actes relacionats amb la programació del Teatre.

La presentació d'ofertes suposa l'acceptació incondicionada de les prescripcions tècniques establertes en el present plec.

Qualsevol proposta que no s'ajusti als requeriments mínims establerts d'aquest plec quedarà exclosa de la licitació.

Clàusula 2.- CONTEXT

La FGTL, convoca diverses rodes de premsa durant la temporada i altres actes com presentacions, xerrades, conferències, etc.

Les rodes de premsa s'organitzen amb motiu de la presentació dels diferents espectacles de la temporada així com d'esdeveniments rellevants. Aquests actes acostumen a ser en català i sovint hi participen professionals de diferents nacionalitats essent necessari oferir la traducció simultània o consecutiva.

Igualment es realitzen ocasionalment actes com conferències, xerrades, etc on també es pot necessitar aquest servei.

Clàusula 3. – OBJECTE DEL CONTRACTE I ABAST DELS SERVEIS

L'objecte del present contracte són els serveis de traducció simultània i consecutiva per a diferents esdeveniments de la Fundació del Gran Teatre del Liceu

L'adjudicatari haurà de garantir el desenvolupament de totes les tasques encarregades en les condicions descrites en el present plec.

Clàusula 4.- DESCRIPCIÓ DELS SERVEIS A REALITZAR

4.1 El proveïdor seleccionat posarà a disposició de la FGTL un equip professional, segons el descrit en el present plec, per a cada un dels serveis descrits.

4.2 Els proveïdor seleccionat designarà una persona de contacte con a únic interlocutor, entre l'empresa i la FGTL.

4.3 Les tasques es desenvoluparan en els terminis especificats en aquest plec, per a cadascun dels diferents serveis.



4.4 Per a cada feina sol·licitada, el proveïdor seleccionat, haurà d'enviar, abans de realitzar-la, un pressupost que haurà de ser aprovat abans d'iniciar el servei.

Clàusula 5.- REQUISITS GENERALS.

Aquest servei consisteix en cobrir la necessitat de realització de la tasca d'interpretació simultània o consecutiva, depenent de les necessitats del Teatre a les rodes de premsa de presentació d'òperes i/o ballets i de qualsevol acte de comunicació que així ho requereixi.

Interpretació consecutiva: només intèrpret (sense requeriments tècnics)

Interpretació simultània: amb servei de consoles (mínim 2 emissors i 30 receptors). En el cas del actes de fins a 1,5 hores, el servei tècnic i la cabina, els subministrarà de forma integral el proveïdor o s'utilitzarà de forma compartida amb els propis equipaments del Liceu, en funció del tipus d'acte. Això es determinarà en el moment de la preparació de l'acte.

En el cas del actes de més de 1,5 hores, l'equip es subministrarà de forma integral per part del proveïdor.

El servei d'interpretació simultània o consecutiva serà, preferentment, pels idiomes que s'indiquen a continuació, depenent del servei requerit per la FGTL:

- Anglès
- Francès
- Itàlia
- Alemany

L'idioma utilitzat habitualment en aquests actes és el català i en ocasions també el castellà. És per això que és imprescindible que el professional tingui el català com a idioma actiu, amb un nivell de coneixement adequat per a desenvolupar el servei de forma correcta. D'altra banda l'idioma més freqüent del que cal fer la traducció normalment és l'anglès tot i que també es poden donar el francès, italià i alemany.

Els serveis es demanaran, sempre que sigui possible, d'una setmana a l'altre. En els casos en que s'organitzi un acte amb menys antelació, també serà necessari cobrir-ho. En qualsevol cas s'intentarà avisar sempre amb el màxim d'antelació possible.

Aquesta prestació és necessària perquè el Teatre no pot assolir aquest servei per tal d'atendre les necessitats dels solistes i/o directors musicals, d'escena o coreògrafs presents a les rodes de premsa de presentació de les òperes i/o ballets de la temporada en vigor o de l'acte en qüestió que ho requereixi.

El preu del servei portarà inclòs el drets de imatge i traducció de les rodes de premsa i resta d'actes que s'emetin en streaming.

Clàusula 6. - ALTRES REQUERIMENTS

L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel centre de terminologia de la llengua catalana - Termcat (www.termcat.cat).
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gencat.cat/llengua) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
 - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims
 - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català
 - Majúscules i minúscules
 - Abreviacions
 - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Contrastar la informació de la terminologia emprada, si fos necessari, amb el departament que encarrega la feina.
- Comunicar al departament tots aquells dubtes que puguin sorgir, sobretot pel que fa noms propis d'artistes i/o de produccions.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal.
- Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- Quant a l'anglès, s'haurà d'utilitzar el del Regne Unit.

Clàusula 7.- PREVISIÓ VOLUMS

Pel Servei de Comunicació

- Realització d'unes 12 rodes de premsa per temporada

*Aquests volums son totalment orientatius, subjectes a l'activitat final del Teatre.

Clàusula 8.- SEGUIMENT I CONTROL DE L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

L'òrgan de contractació designarà una persona que assumirà el control i la coordinació de l'execució contractual amb l'empresa contractista a fi de tractar directament les qüestions relacionades amb el desenvolupament normal de les tasques indicades en aquest plec.

L'empresa contractista ha de designar una persona responsable a qui encarregar la gestió de l'execució del contracte i que haurà de garantir la qualitat de la prestació objecte d'aquest plec, tractant directament les qüestions relacionades amb el desenvolupament normal de les tasques indicades en aquest plec amb la persona interlocutora designada per l'òrgan de contractació.

Les persones referides anteriorment es reuniran amb una periodicitat trimestral per tal de supervisar, controlar i tractar qualsevol aspecte vinculat amb el desenvolupament del contracte, a fi d'assegurar que el mateix s'està executat conforme l'establert en el present plec.

Documentació tècnica a aportar per les empreses licitadores

Les especificacions tècniques proposades per l'empresa licitadora en la seva oferta esdevindran condicions d'obligat compliment al llarg de l'execució del contracte si aquesta esdevé l'adjudicatària.

Clàusula 9. - PROPIETAT INTEL·LECTUAL I/O INDUSTRIAL

De conformitat amb l'anterior manifestació, l'empresa cedirà a la FGTL, amb caràcter d'exclusivitat i amb la facultat de cessió a tercers per qualsevol títol, total i parcialment, per a la seva explotació a tot a domini públic, els drets d'explotació de propietat intel·lectual, inclosos els drets exclusius per a la seva reproducció, distribució, comunicació pública i transformació, amb exclusió de qualsevol altra persona, comprènent el mateix cedent. Les explotacions podran ser per qualsevol sistema o procediment i en qualsevol format o suport existents en l'actualitat, amb caràcter gratuït o comercial.

La FGTL es compromet a respectar els drets morals que corresponen als autors de les traduccions.

Així mateix, l'empresa contractista garanteix a la FGTL l'exercici pacífic dels drets que cedeix mitjançant aquest contracte, manifestant que no ha contret ni contraurà compromisos o gravàmens de cap classe que atemptin contra els drets que corresponguin a la FGTL o a tercers, d'acord amb els anteriors paràgrafs.

Aquesta cessió està inclosa en el preu del contracte i es conforme a allò previst en l'article 46.2 del Reial Decret 1/1996, de 12 d'abril, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de propietat intel·lectual.

Així mateix, l'empresa contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que la FGTL pugui rebre sobre el fet que els treballs infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

Clàusula 10.- PROTECCIÓ DE DADES

L'empresa contractista complirà amb els deures de secret professional i confidencialitat i amb els principis de licitud del tractament que preveu l'article 5 del Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades, i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE 5 (RGPD), i a no revelar ni difondre dades relatives als tractaments de dades personals titularitat del LICEU o gestionades per aquesta entitat. L'empresa contractista es compromet a complir els requeriments en matèria de Seguretat de la Informació del LICEU en l'elaboració dels productes i serveis que li proporcioni.

A tal fi, en cas de resultar adjudicatari, regularan el tractament de les citades dades personals per mitjà del "Contracte d'Encarregat de Tractament" que consta com a Annex a aquest contracte, redactat d'acord amb el que estableix l'article 28 amb relació al 32, del citat RGPD.

Clàusula 11.- ACORDS DE NIVELL DE SERVEI

Atenent a l'objecte del servei d'interpretació amb traducció simultània o consecutiva en diferents idiomes en el desenvolupament de diferents esdeveniments, en base a les condicions mínimes del servei que han estat establertes, s'estableixen els següents indicadors de compliment qualitatiu i les penalitzacions automàtiques en cas d'incompliment. en el següent quadre:

SISTEMA DE CONTROL DEL SERVEI			CRITERI			PENALITZACIÓ		
SERVEI	KPI	INDICADOR	FALTA LLEU	FALTA GREU	FALTA MOLT GREU	FALTA LLEU	FALTA GREU	FALTA MOLT GREU
Servei d'interpretació	Retard en l'assistència	Per cada encàrrec			Arribar tard a 1 jornada de treball			Rescissió del contracte
Servei d'interpretació	Cancel·lació	De dos encàrrecs durant el període d'1 any			De dos encàrrecs			Rescissió del contracte
Servei d'interpretació	Errades	Per cada encàrrec	entre 1 i 3 errades de comprensió	més de 3 errades de comprensió		5% descompte a la factura	10% descompte a la factura	

En el cas que l'adjudicatari incorri en algun dels incompliments descrits s'aplicarà la penalització directament en la factura del mes corresponent.

Nora Farrés
Directora de Comunicació i Edicions
Fundació del Gran Teatre del Liceu